

# Dos Relaciones históricas del siglo XVI en un pliego suelto poético del Duque de T'Serclaes de Tilly\*

R. Consuelo Gonzalo García  
Facultad de Traducción e Interpretación de Soria  
(Universidad de Valladolid)

*Para Lina, Tere y M.<sup>a</sup> José,  
y también para Sixto, Diego y Ángel*

Entre las últimas joyas bibliográficas del legado del Duque de T'Serclaes de Tilly a las que felizmente he tenido acceso, se encuentran varias relaciones de sucesos contenidas en pliegos sueltos poéticos de la segunda mitad del siglo XVI. Puedo asegurar que mis persuasivos –y en ocasiones fallidos– intentos de acceder a lugares, armarios o cajas que todavía hoy siguen albergando con delicada exquisitez estos impresos menores, constituyen ya de por sí otra apasionante y complicada relación de sucesos. En concreto, la localización del ejemplar que aquí quiero presentar fue para mí tan sorpresiva como inesperada. Hace ahora algo más de dos años, en una importante biblioteca de herederos de T'Serclaes, aparecieron reunidas diversas menudencias del Duque, sin duda auténticas piezas para bibliófilos. Entre ellas, figuraban dos relaciones de crímenes o casos terribles y espantosos –de las que ya he podido dar noticia<sup>1</sup>–, además de otro de aquellos famosos pliegos sueltos perdidos que tanto fascinaran a Diego Catalán<sup>2</sup>: el hasta ahora desconocido *Romance impe-*

---

\* Este trabajo ha sido realizado en el marco de las investigaciones del proyecto I+D subvencionado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología (código BFF2003-03945): «Biblioteca digital Siglo de Oro I: Emblemática, Relaciones de sucesos y Misceláneas de erudición (catalogación, digitalización y difusión vía Internet)».

1. Ambos sucesos están perfectamente ubicados temporal y geográficamente: un homicidio en San Clemente (Cuenca) en enero de 1586, debido a la pluma del coplero murciano Francisco González de Figueroa, y un parricidio en Flandes (Holanda) en el año 1574, debido al ingenio de un conocidísimo Mateo de Brizuela. *Vid.* mi trabajo: «Casos tremendos y prodigiosos en prosa y verso: Escudero de Cobeña y tres pliegos sueltos del Duque de T'Serclaes de Tilly (s. XVI)», en Patrick Bégrand (ed.), *Las relaciones de sucesos: relatos fácticos, oficiales y extraordinarios. Encuentro internacional sobre relaciones de sucesos (Besançon, 19-20 de septiembre 2003)*, Besançon, «Presses Universitaires de Franche-Comté», 2006, 37-99.

2. «Los pliegos sueltos 'perdidos' del Duque de T'Serclaes», en *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, Madrid-Oviedo, Gredos-Universidad de Oviedo, 1984, v. III, 361-376.

*rial* con la relación del cerco de Viena, completado con un nuevo romance sobre la batalla de Lepanto. Se trata del n.º 1.056 del *Nuevo Diccionario* de Rodríguez Moñino<sup>3</sup> (lámina 1).

Al igual que los dos casos terribles, el *Romance imperial* quedó integrado en la famosa lista de 55 opúsculos que ofreciera el librero Rosenthal entre 1899 y 1903<sup>4</sup>, los cuales fueron adquiridos en su totalidad por el Duque de T'Serclaes de Tilly. En concreto, nuestra pieza se corresponde con el número 39 del catálogo<sup>5</sup> y hasta la fecha no disponíamos de ningún estudio, facsímil ni reproducción del pliego. Las únicas noticias que nos remitían a él –aparte, claro está, de Rosenthal– nos las ofrecía Sánchez en su *Bibliografía aragonesa del s. XVI*, adjudicándole el asiento bibliográfico n.º 500<sup>6</sup> y advirtiéndole al lector de la extraordinaria rareza de este ejemplar, por ser el único conocido de la edición zaragozana del impresor Juan Millán, cuya actividad se desarrolla entre los años 1564 y 1577<sup>7</sup>. Posteriormente, Lucas de Torre lo describe en sus *Adiciones y correcciones* a Sánchez, asiento n.º LXV<sup>8</sup>, datándolo c. 1571, y confirmando que el ejemplar se encuentra en ese momento en la Biblioteca del Duque de T'Serclaes. Por supuesto, a partir de Sánchez y Lucas de Torre, también lo registra Mercedes Agulló en su repertorio de relaciones, en el año 1571, asiento n.º 161<sup>9</sup>.

Pero antes de proseguir, merece la pena detenernos en la lectura del encabezamiento de la portadilla:

*Romance imperial, el qual trata de cómo la S. C. C. Real Magestad del Emperador Carlos quinto Rey de España y señor nuestro, hizo retirar al gran Turco Solymán con su poderoso exército que truxo sobre la ciudad de Viena, en el Archiducado de Austria. Año M. D. xxxij. Juntamente con otro romance sobre la lamentación de la nueva del Turco por la pérdida de su armada... Hase de cantar al tono de Que tocan alarma Iuana, Iuana que tocan alarma.*

Sin duda, la particularidad de este pliego reside en su propia concepción y composición. Estamos en 1571, año de la famosísima batalla naval de Lepanto<sup>10</sup>, que otorgó un triunfo abrumador a los cristianos –capitaneados por don Juan de Austria, hermano bastardo de Felipe II– sobre los turcos. La

3. *Nuevo diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos (siglo XVI)*, ed. corr. y act. por Arthur L.-F. Askins y Víctor Infantes, Madrid, Castalia-Editora Regional de Extremadura, 1997, n.º 1.056. *Vid.* la descripción bibliográfica analítica al final de este trabajo.

4. Jacques ROSENTHAL, *Éditions originales de Romances Espagnoles*, Munich, Librería J. Rosenthal, [c. 1899-1903]. Dispongo ahora de una fotocopia de este rarísimo cataloguito, gracias a la generosidad de Víctor Infantes. Por su parte, D. Antonio RODRÍGUEZ MOÑINO ofrece el listado completo de estas 55 piezas en su monográfico: *Los pliegos poéticos de la colección del Marqués de Morbecq (Siglo XVI). Edición en facsímil, precedida de un estudio bibliográfico*, Madrid, Estudios Bibliográficos, 1962, 32-39.

5. Efectivamente, compruebo que dicha numeración figura en el original, junto a la correspondiente de inventario (303 B). *Vid.* «Casos tremendos y prodigiosos», 39-40.

6. Juan M. SÁNCHEZ, *Bibliografía aragonesa del siglo XVI. Edición facsímil*, introd. R. Moralejo Álvarez y L. Romero Tobar, Madrid, Arco/Libros, 1991, v. II, n.º 500.

7. *Vid.* Juan DELGADO CASADO, *Diccionario de impresores españoles (Siglos XV-XVII)*, Madrid, Arco/Libros, 1996, v. I, n.º 580.

8. Lucas de TORRE, «Adiciones y correcciones a la *Bibliografía aragonesa del siglo XVI* de D. Juan M. Sánchez», *Revue Hispanique*, XLVI (1919), 400-515 [480, n.º LXV].

9. Mercedes AGULLÓ Y COBO, *Relaciones de sucesos I: Años 1477-1619*, Madrid, CSIC, 1966, n.º 161 (Cuadernos bibliográficos, XX).

10. Sobre Lepanto, podemos consultar –entre otros– los siguientes estudios clásicos: José APARICI, *Colección de documentos inéditos relativos a la célebre batalla de Lepanto, sacados del Archivo general de Simancas*, Madrid, En la Imprenta Nacional, 1847; Cayetano ROSELL, *Historia del combate naval de Lepanto, y juicio de la importancia y consecuencias de aquel suceso*, Madrid, Imprenta de la Real Academia de la Historia, 1853; *Conferencias sobre Lepanto: 1547-1947*, Madrid, Museo Naval, 1947-1948; y Víctor M.ª de SOLA, *Lepanto y Don Juan de Austria*, Madrid, Escelicer, 1949.

batalla tiene lugar el 7 de octubre, festividad de la Virgen del Rosario<sup>11</sup>; apenas cinco meses antes, el 25 de mayo, se había firmado la Santa Liga entre Roma, la Monarquía católica y Venecia. Sin entrar ahora en valoraciones críticas sobre las consecuencias históricas de Lepanto<sup>12</sup>, lo que está claro es que dicha victoria significaba el triunfo de la cristiandad sobre el tan temido ejército otomano y, por ende, de la religión católica sobre el infiel. Lógicamente, la literatura popular, a través de la impresión de relaciones de sucesos, ayudará no poco a la magnificación de estos hechos históricos, transmitiendo una serie de mensajes ideológicos y doctrinales de exaltación de la religión católica y de la política llevada a cabo por el poder real<sup>13</sup>. Debemos suponer, pues, que nuestro impresor, Juan Millán, aprovechó –al igual que muchos otros– la ocasión para ofrecer en pliego de cordel un nuevo romance sobre la gesta de don Juan de Austria y la comprensible lamentación del turco por la pérdida de su armada. Curiosamente, este romance, que principia *Huyendo va Mahometo, ¡capitán que así se llama*, no será recogido por ninguna fuente romancística posterior (*vid.* anexo I).

Sin embargo, no ocurre lo mismo con el primero de los romances: *En el templo estava el Turco* | *el Turco en el templo estava*, el cual adquirió extraordinaria fama, siendo objeto de diversas ediciones posteriores. No hay que olvidar que la defensa de Viena es otro de los grandes hechos históricos favorable a la monarquía y religión católicas. Carlos V conseguía el 23 de septiembre de 1532 entrar triunfante en Viena, al tiempo que Solimán el Magnífico optaba por la retirada y desistía de su proyectado ataque a la ciudad. El cerco de Viena fue sin duda una constante en la literatura de los siglos XVI y XVII<sup>14</sup>; baste recordar que así precisamente titula Lope de Vega una de sus famosas comedias: *El cerco de Viena por Carlos V*<sup>15</sup>, y que de igual modo adquiere fuerza dramática bajo la pluma de Francisco de Rojas Zorrilla en *El desafío de Carlos V*<sup>16</sup>. En el caso de nuestro pliego, suponemos que el impresor zaragozano decidió editar este antiguo pero famoso romance, junto a uno nuevo dedicado a la victoria reciente de don Juan de Austria en Lepanto. De esta manera, las dos grandes gestas de los reinados de Carlos V y Felipe II pasarían juntas al acervo popular de hechos históricos como ejemplo de glorificación del poder regio y católico frente al turco.

Me detendré ahora un poco más en este primer romance (*En el templo estava el Turco*). D. Antonio Pérez Gómez, en su edición de los *Pliegos sueltos sobre el emperador Carlos Quinto*, da a conocer un famoso pliego poético –consignado en el *Nuevo diccionario* con el n.º 684–, el cual reza: *Aquí comiençan tres romances, el primero es sobre la poderosa armada que truxo el gran*

11. «El 7 de octubre, fecha de la batalla de Lepanto, fue declarado por Pío V festividad de Nuestra Señora del Rosario, por ser el rosario lo que él había rezado más en tal coyuntura, pidiendo la victoria cristiana» (cf. *Historia de España*, 5. *El Siglo de Oro, siglo XVI*, dir. por Antonio Domínguez Ortiz, Barcelona, Planeta, 443).

12. *Vid.* al respecto Fernand BRAUDEL, *El Mediterráneo y el mundo mediterráneo en la época de Felipe II*, México, Fondo de Cultura Económica, 1981, 583-657, y Andrew C. HESS, «La batalla de Lepanto y su lugar en la historia del Mediterráneo», en J. H. Elliot (ed.), *Poder y sociedad en la España de los Austrias*, Barcelona, Crítica, 1982, 90-114.

13. Remito a los trabajos de Augustin REDONDO, «Les relations de sucesos dans l’Espagne du Siècle d’Or: un moyen privilégié de transmission culturelle», en *Les médiations culturelles*, Paris, Publications de la Sorbonne Nouvelle, 1989, 55-67, y de Henry ETTINGHAUSEN, «Política y prensa ‘popular’ en la España del siglo XVII», en M.ª Cruz García de Enterría (coord.), *Literatura popular. Conceptos, argumentos y temas. Anthropos*, 166-167 (1995), 86-91. Sobre la producción poética en torno a Lepanto, *vid.* José LÓPEZ DE TORO, *Los poetas de Lepanto*, Madrid, Instituto Histórico de Marina, 1950.

14. *Vid.* Xavier SELLÉS FERRANDO, «Carlos V y el primer cerco de Viena en la literatura hispánica del XVI», en *Carlos V y la quiebra del humanismo político en Europa (1530-1558)*, coord. por José Martínez Millán, Madrid, Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, 2001, vol. 3, 105-123.

15. En *Obras de Lope de Vega. Vol. XXV. Crónicas y leyendas dramáticas de España*, ed. y estudio preliminar de Marcelino Menéndez Pelayo, Madrid, Atlas, 1969.

16. En *Comedias escogidas de Francisco de Rojas Zorrilla*, ordenadas en colección por Ramón Mesonero Romanos, Madrid, Atlas, 1952.

*Turco Solimán sobre la ciudad de Viena, en el Archiducado de Austria, y cómo se retiró con gran pérdida de su armada. Y base de cantar al tono Que tocan alarma Juana...* Está impreso en Granada, por Hugo de Mena, en el año 1568<sup>17</sup>. También existe de él una reproducción en facsímil en *Pliegos poéticos de la Biblioteca Universitaria de Cracovia*, n.º VII<sup>18</sup>. En este caso, la versión que el impresor granadino recoge del romance *En el templo estava el turco* difiere notablemente de la que tan sólo tres años después decidiría incluir Juan Millán en su *Romance imperial*, sin duda mucho más extensa y prolija en detalles de descripción de personajes y atuendos. Es justamente así como pasará a formar parte de *Rosas de romances*, de Juan de Timoneda (Valencia, 1573)<sup>19</sup>, *Flor de romances, glosas, canciones y villancicos* (Zaragoza, 1578)<sup>20</sup>, *Silva de varios romances* recopilados por Juan de Mendaño (Granada, 1588)<sup>21</sup>, y *Floresta de varios romances* compilados por López de Tortajada (Valencia, 1652)<sup>22</sup>. Por supuesto, Durán también incluye esta composición en su *Romancero general*, con el n.º 1.152, según versión de la *Rosa real* de Timoneda y la *Floresta de varios romances*<sup>23</sup>. Desconozco en este momento cuál es exactamente la versión que llegó a reeditarse en pliego suelto en el siglo XVII –al parecer, también extensa<sup>24</sup>–, concretamente en el año 1675 en Sevilla, por Tomé de Dios Miranda, a costa de la viuda de Nicolás Rodríguez. En esa ocasión, el título de la relación es tan escueto como explícito: *Obra nueva, y muy curiosa, de cómo el Emperador Carlos Quinto hizo retirar al Gran Turco, estando sobre Viena, y la gente que lleuauan el Emperador, y el gran Turco*<sup>25</sup> (lámina 2).

A la vista de lo expuesto, podemos ya deducir que circularon impresas en la segunda mitad del siglo XVI al menos dos versiones distintas de este famoso romance *En el templo estava el turco*: una breve, más antigua, y otra posterior, bastante más extensa e impregnada de detalles descriptivos mucho más frecuentes y habituales en las relaciones en prosa o en versiones cronísticas; posteriormente, pasaría a engrosar las fuentes romancísticas ya citadas. Desde luego, en los dos pliegos –tanto en el granadino como en el zaragozano– el «tono» sobre el que se ha de cantar este romance: *Que tocan alarma, Juana*, como muy bien advirtiera M.<sup>ª</sup> Cruz García de Enterría, «es ya todo un dato riquísimo sobre la intención bélica con que fue compuesto»<sup>26</sup>. Pero si a Hugo de

17. Antonio Pérez Gómez (ed.), *Pliegos sueltos sobre el Emperador Carlos Quinto (Relaciones en verso)*, Valencia, «...la fonte que mana y corre...», 1958, xxvi-xxix (comentario) y 51-60 (edición).

18. M.<sup>ª</sup> Cruz GARCÍA DE ENTERRÍA, *Pliegos poéticos españoles de la Biblioteca Universitaria de Cracovia*, estudio y ed. facsímil, Madrid, Joyas Bibliográficas, 1975, n.º VII.

19. Juan de TIMONEDA, *Rosas de romances (Valencia, 1573)*, Valencia, Castalia, 1963, xiii-xxiii. Col. Floresta: *Joyas poéticas españolas*, VIII; dir. Antonio Rodríguez Moñino.

20. *Flor de romances, glosas, canciones y villancicos (Zaragoza, 1578)*, con un prólogo de Antonio Rodríguez Moñino, Valencia, Castalia, 1954, 29-50. Col. Floresta: *Joyas poéticas españolas*, III; dir. Antonio Rodríguez Moñino.

21. *Silva de varios romances, recopilados por Juan de Mendaño (Granada, 1588)*, con una advertencia de Antonio Rodríguez Moñino, Madrid, Castalia, 1966, 42-62. Col. Floresta: *Joyas poéticas españolas*, IX; dir. Antonio Rodríguez Moñino.

22. Damián LÓPEZ DE TORTAJADA, *Floresta de varios romances (Valencia, 1652)*, ed., estudio, bibliografía e índices por Antonio Rodríguez Moñino, Madrid, Castalia, 1970, 249-262. Colección de Romanceros de los Siglos de Oro.

23. *Romancero general, ó Colección de romances castellanos anteriores al siglo XVIII*, recogidos, ordenados, clasificados y anotados por don Agustín Durán, Tomo segundo, Madrid, Imprenta de la Publicidad, á cargo de D. M. Rivadeneyra, 1851, 152-155. Biblioteca de Autores Españoles, XVI.

24. Cf. Antonio Pérez Gómez (ed.), *Pliegos sueltos*, xxviii-xxix.

25. Palau, XI, n.º 197.873. Dispongo únicamente de una reproducción en papel de la portadilla de este pliego, facilitada por M.<sup>ª</sup> Cruz García de Enterría, que la incluyó en la parte documental de su tesis doctoral (*El pliego suelto poético en los siglos XVI y XVII de la literatura española: Tesis... T. II. Parte documental*, Barcelona, Universidad, 1970). Según parece, este impreso se localiza en la Biblioteca Universitaria de Cambridge, Colección Pepys (GE-4.1-68). Hace ahora algo más de medio año que solicité a esta institución una reproducción completa del pliego, pero lamentablemente –y pese a sucesivas reclamaciones– todavía no tengo contestación.

26. *Pliegos poéticos españoles*, 36. Para un estudio más detallado de las fuentes romancísticas que lo recogen, *vid.*

Mena le sirve para poner en relación la guerra con el turco con la guerra contra el moro (no olvidemos que los otros dos romances del pliego granadino se refieren a ella), a Juan Millán, en cambio, le sirve para entroncar con otro momento histórico clave en la guerra de la corona española contra el imperio otomano: Lepanto. Y de Lepanto trataré a continuación.

Entre los 55 opúsculos de Rosenthal, figuraban –además de nuestro pliego zaragozano– otros seis pliegos poéticos del s. XVI dedicados a ensalzar la victoria lograda en Lepanto o centrados en la figura del insigne don Juan de Austria. Son los números: 4, 7, 13, 18, 26 y 47 (el 13 y el 47, en catalán; el resto, en castellano). Uno de ellos sabemos seguro que pasó a formar parte de la biblioteca del Marqués de Morbecq, pues el maestro Rodríguez Moñino lo facsimila en 1962 y lo describe en el estudio que dedica a la colección de pliegos poéticos de este insigne bibliófilo. Se trata del n.º XIX (n.º 26 de Rosenthal)<sup>27</sup>:

*Glosa sobre el psalmo Laudate dominum omnes gentes, por la felicísima victoria que el serenísimo señor don Iuan de Austria ha alcanzado de la armada del Turco en el golfo de Lepanto a los siete de octubre del año mil quinientos y setenta y vno, y vn romance que cuenta la historia, según consta por las cartas que han venido...*

Está compuesto por el agustino Fray Miguel Ferrer e impreso en Barcelona, en casa de Claudio Bornat, en 1571 (es el n.º 193 del *Nuevo Diccionario*). Curiosamente, Antonio Pérez Gómez, gracias a una fotocopia que le remite el Marqués de Ledesma, ya lo había incluido en su *Romancero del Almirante de la mar don Juan de Austria* (n.º IX: composiciones 25 y 46)<sup>28</sup>. No es casualidad que sea precisamente Ledesma quien se encargue de esa tarea. Más veces lo había hecho: en el caso del crimen de San Clemente, reproducido por el bibliófilo de Cieza en el Anejo n.º 9 de la revista *Monteagudo*, también menciona al Marqués por el mismo hecho<sup>29</sup>. Acaso haya querido la fortuna que me tropezara muy recientemente con una tarjeta postal del propio Pérez Gómez, remitida a Ledesma, en donde justamente queda plasmado el hecho de esta colaboración y también la historia de una amistad y una misma pasión bibliográfica (lámina 3):

Mi querido amigo: Mañana o pasado le enviaré dos separatas. Una de la Revista Monteagudo, y otra de la Revista Española. *En Monteagudo, próximo número irá el pliego que vd. me envió de los de Rosenthal.*

[...] Al comenzar a organizar ya lo de Lepanto, pues me han llegado los pliegos del British, me encuentro con que me faltan de los de vd.:

La Historia... de Madrid, F. Sanz.

La Historia... Valladolid, R. del Riego

Cuando los tenga vd. listos, tenga la bondad de enviármelos para comenzar ya a preparar *ese librito de que es vd. el verdadero autor.*

Un abrazo de su buen amigo<sup>30</sup>.

Margit FRENK, *Corpus de la antigua lírica popular hispánica (siglos XV a XVII)*, Madrid, Castalia, 1990, 546 (1137: ¡Que tocan al arma, Juana! | ¡Ola, que tocan al arma!).

27. *Los pliegos poéticos*, 113-114 (descripción) y 259-266 (facsimil).

28. *Romancero del Almirante de la mar don Juan de Austria (1571-1800)*, introd. bibliográfica de Antonio Pérez Gómez, Valencia, «...la fonte que mana y corre...», 1956-1957, 2 t.

29. *Vid.* mi trabajo «Casos tremendos y prodigiosos», 49.

30. El subrayado es mío; obviamente, el librito al que alude Pérez Gómez es su *Romancero del Almirante*, que, como no podía ser de otra manera, dedicará a su amigo el Marqués de Ledesma como testimonio de gratitud a su generosa ayuda.

Sabemos bien que el Marqués de Lede, como su padre, era un ferviente bibliófilo apasionado por los impresos menores y, en distintas ocasiones, nos dio a conocer los tesoros que había heredado, entre los cuales figuraban las otras cuatro piezas de Rosenthal sobre Lepanto: n.º 4, 7, 13 y 18 (la quinta –el n.º 47, un pliego poético en catalán– se localiza actualmente en la biblioteca privada de Francisco Mendoza, quien lo adquirió en 1993 por compra a un librero madrileño<sup>31</sup>).

En su estudio titulado *Entretencimientos bibliográficos. Lepanto*, el Marqués de Lede realiza un sugestivo repaso de las relaciones impresas que ensalzaron tan importante suceso y que llegaron a su biblioteca<sup>32</sup>. Sorprende que ni siquiera mencione el pliego de Morbecq, como tampoco el *Romance imperial*, que –según ya he apuntado– pasó directamente a la biblioteca de otro de los herederos de T'Serclaes. En la actualidad, todavía no he podido averiguar el paradero de estas cuatro piezas de Lede, pero albergo las mayores esperanzas de que se pueda producir pronto el milagro<sup>33</sup>. De momento, sabemos que la relación catalana impresa por Pablo Cortey y Pedro Malo en 1571: *Cobles y relacio de tot lo que esta dit fins lo dia de vuy sobre la victoria que nostre Senyor Deu a dada alcançar al serenissim señor don Ioan de Austria contra la armada del gran Turch...* (n.º 13 de Rosenthal), aparece citada por Palau (III, n.º 55.772) y Millares Carlo<sup>34</sup>, aunque, como es lógico, no se encuentra recogida en el *Nuevo Diccionario*<sup>35</sup>. Sí, en cambio, lo están las otras tres relaciones castellanas, que se corresponden con los n.ºs 81, 548 y 779 del repertorio de Rodríguez Moñino (n.ºs 4, 7 y 18, respectivamente, de Rosenthal). Desde luego, me consta que, tras el fallecimiento del Marqués de Lede, su biblioteca se subdivide en tres partes, por lo que los caminos de búsqueda bibliográfica nuevamente aquí se trifurcan. Pero es que previamente, además, Lede ya habría heredado un tercio de otra de las particiones originales, de donde muy probablemente proceden estas piezas de Rosenthal.

El propio Marqués de Lede reproduce en su estudio sobre Lepanto la primera plana de cada uno de estos opúsculos. Es así como conocemos la portada de la relación de Pedro Sercillo (n.º 7 de Rosenthal): *Copia de vn capítulo de vna carta embiada a Venecia de los diez de nouiembre de vn caso acontecido muy digno de notar. Tambiën va vna Canción por memoria de la gran victoria que nuestro señor fue seruido dar a los christianos por intercessión de la Virgen mártyr Santa Eulalia patrona de Barcelona, para que los niños canten, al tono de vna que cantan los presos de la cárcel que comiença, O rey despaña...*, impresa en Barcelona en 1571, en casa de Claudio Bor-

31. En efecto, sabemos que se trata de la pieza de Rosenthal que pasó a la biblioteca de T'Serclaes, supuestamente lanzada después al mercado bibliofílico por el heredero de una partición original del legado del Duque: *Testament de Hali generalissim Admirant de la armada de mar del gran Turch*, Barcelona, en casa de Claudio Bornat, 1571. FRANCISCO MENDOZA DÍAZ MAROTO reproduce la portada de su ejemplar en «Impresos de 1551 a 1600 en una biblioteca de Albacete», *Al-Basit. Revista de Estudios Albacetenses*, 2ª época, XXII, 39 (1996), 217-266 [257-259]. Agradezco al autor el haberme facilitado separatas de su rico catálogo de impresos del s. XVI.

32. Marqués de LEDE, *Entretencimientos bibliográficos: Lepanto*, Madrid, Talleres de la Editorial Maestre, 1951. Esta edición consta de una tirada de 50 ejemplares en papel de hilo y está dedicada a su esposa Begoña, la cual, veinte años después, volverá a editar en Bilbao este mismo trabajo en memoria de su marido.

33. Desde hace algún tiempo, me apasiona la idea de una posible futura publicación descriptiva del conjunto de pliegos poéticos lepantinos de T'Serclaes.

34. Agustín MILLARES CARLO, «Introducción al estudio de la historia y bibliografía de la imprenta en Barcelona en el siglo XVI. Los impresores del periodo renacentista», *Boletín Millares Carlo*, II (1981), 9-120 [57, n.º 14].

35. En el que no se incluyen pliegos sueltos catalanes. Afortunadamente, la tesis doctoral de María del Mar FERNÁNDEZ VEGA se ofrece como catálogo y estudio de este tipo de impresos menores: *La poesía de los pliegos sueltos catalanes (siglos XV-XVI). Diccionario y apuntes para un análisis sociológico*, Universidad Complutense de Madrid, Tesis inédita, 2003. Al término de este artículo, todavía no me ha sido posible su consulta, pero sabemos que, entre sus piezas, registra este pliego poético catalán: entrada 1180; *vid.* de la misma autora, «Política y propaganda en los pliegos sueltos poéticos catalanes (siglo XVI)», *eHumanista*, 3 (2003), 77-90 [82-83]. Y aún podemos añadir que las tres composiciones poéticas del pliego pasaron a formar parte del *Romancero del Almirante* (n.º VII: 41, 42 y 43).

nat, en donde el autor nos anuncia que, gracias a la intercesión de Santa Eulalia, se ha servido Dios conceder a los cristianos la victoria de Lepanto y en donde los niños adquieren un papel protagonista al hacerlos destinatarios de la canción que ha de entonarse en memoria del triunfo de la cristiandad. De nuevo, merced a la gentileza de Lede, la composición poética de este pliego –pese a no ser romance– queda insertada en el *Romancero del Almirante* (n.º VI: 45).

Asimismo, descubrimos el encabezamiento de otra relación barcelonesa anónima (n.º 18 de Rosenthal): *Copia de una oración que el gran Turco Selime hizo a su maluado propheta Mahoma y el repartimiento que hizo a sus mugeres de las más principales cabeças de los que yuan con el inuictíssimo y muy cathólico don Iuan de Austria en su fauor y ayuda...*, impresa en casa de Pedro Malo, en el año 1573. Esta pieza la componen dos famosísimos romances recopilados por Durán a partir de diversas fuentes romancísticas de los siglos XVI y XVII (n.º 1.189 y 1.193), composiciones que naturalmente también incluye Pérez Gómez en su repertorio a partir de fotocopias del ejemplar de Lede (n.º XIV: 17 y 22).

En cuanto al tercer opúsculo de Rosenthal (n.º 4) adquirido por T'Serclaes, heredado por el Marqués de Lede y editado por Pérez Gómez (n.º V: 19 y 44), su autor es Francisco Caminete y principia: *Coplas y relación verdadera de la victoria que Dios nuestro señor ha sido seruido dar a la armada de la sancta liga, con la presa del estandarte con vn romance a la fin a la boca de Lepanto a siete de octubre. Año M. D. LXXI*. A pesar de no llevar indicaciones tipográficas, esta relación puede adjudicarse a la pareja formada por los impresores barceloneses Pablo Cortey y Pedro Malo, según indica Millares Carlo<sup>36</sup> y, posteriormente, Pedro Cátedra y Carlos Vaillo<sup>37</sup>. Son precisamente estos dos investigadores quienes felizmente dieron noticia hace ya tiempo de la existencia de otro ejemplar de la misma edición, localizable en la Biblioteca Universitaria de Barcelona, en un tomo de varios, sign. B-59-3(42). Junto a este impreso, en dicho volumen facticio también aparecían otras tres relaciones leparentinas impresas en Barcelona. La primera, al parecer, escrita en verso por el autor de comedias Juan Granado el andaluz, natural de Baeza; se vende en casa de Bernal Menescal y está impresa c. 1571: *Coplas y vera relación nuevamente compuestas por..., sobre la famosísima vitoria que el armada de la Santa Liga a tenido...* (n.º 237 del *Nuevo Diccionario*). De esta relación se localiza también otro ejemplar en la British Library, que es del que se sirve Pérez Gómez para la edición de sus cuatro composiciones en el *Romancero del Almirante* (n.º VIII: 3, 38, 39 y 40). La segunda relación de este volumen facticio está escrita en prosa y la imprimen Cortey y Malo también c. 1571: *Relación verdadera de la victoria que Dios nuestro Señor ha sido seruido dar a la armada de la Sancta Liga contra la del Turco común enemigo de la christiandad a la boca de Lepanto a siete de octubre. Año M. D. LXXI*<sup>38</sup>. Pero la que me interesa especialmente mencionar ahora es otra relación en verso, del siglo XVII –en concreto, de 1623–, compuesta por Antonio de la Fay e impresa por Jerónimo Margarit: *Tres famosísimos romances. El primero, de la memorable y triunfante victoria que tuuo el señor don Iuan de Austria contra la armada turquesca, en el golfo de Lepanto a siete de octubre, año 1571. El segundo, el presente que embió el gran Turco al señor don Iuan. Y el tercero, otro presente que hizo el señor don Iuan al Turco, con muy sabias respuestas* (lámina 4).

36. «Introducción al estudio», 58, n.º 21.

37. «Los pliegos poéticos españoles del siglo XVI de la Biblioteca Universitaria de Barcelona», en *El Libro Antiguo Español. Actas del primer Coloquio Internacional (Madrid, 18 al 20 de diciembre de 1986)*, al cuidado de M.ª Luisa López-Vidriero y Pedro M. Cátedra, Madrid-Salamanca, Ediciones de la Universidad de Salamanca-Biblioteca Nacional de Madrid-Sociedad Española de Historia del Libro, 1988, 73-118 [n.º II, 79 y 91-93].

38. *Ibid.*, 87-91.

Ciertamente, estos tres romances adquirieron enorme fama y aparecen recogidos en las más importantes fuentes romancísticas de los siglos XVI y XVII, como la *Silva de varios romances* o la *Floresta de varios romances* anteriormente citadas; recordemos también que en el *Romancero general* de Durán se corresponden con los n.º 1.188, 1.193 y 1.194. Lo interesante del caso es que su supuesto autor, Antonio de la Fay, debió de servirse en realidad –según sugiere el propio Marqués de Lede<sup>39</sup>– de una edición anónima anterior, impresa en Zaragoza por Miguel Fortuño en el año 1597<sup>40</sup> (n.º 1.095 del *Nuevo Diccionario*). Por Lucas de Torre constatamos, además, que el Duque de T'Serclaes fue poseedor del probablemente único ejemplar conocido, el cual tuvo la suerte de examinar *de visu* para la elaboración del asiento bibliográfico de sus *Adiciones y correcciones* a Sánchez<sup>41</sup>. Por supuesto, sabemos que el Marqués de Lede tuvo delante este ejemplar y que pudo describirlo, amén de proporcionarle fotocopias a Pérez Gómez para su repertorio del mítico héroe lepantino<sup>42</sup>; sin embargo, no lo reproduce en sus *Entretenimientos bibliográficos*, lo que podría ser indicio de su posible integración en otra biblioteca de herederos de T'Serclaes. En cualquier caso, sería emocionante descubrir su actual paradero, pues, junto con el *Romance imperial*, estaríamos recuperando para nuestra historia bibliográfica dos ejemplares únicos lepantinos de la imprenta zaragozana del último tercio del siglo XVI<sup>43</sup>.

Por último, quiero apuntar que Lucas de Torre también pudo examinar en la Biblioteca de T'Serclaes ejemplares de otras ediciones del siglo XVII de estos *Tres famosísimos romances*: de la barcelonesa impresa por Jerónimo Margarit en 1623 (con lo que tendríamos que hablar de otro ejemplar conocido), y de otra igualmente barcelonesa impresa por Antonio Lacavallería en 1694. Por su parte, Ignacio Bauer, en su trabajo clásico sobre *Los turcos en el Mediterráneo*, también reproduce el texto de una edición de Jerónimo Margarit, pero de 1629<sup>44</sup>. Posteriormente, encontraremos diversas ediciones precedidas en el título del epígrafe *La gran victoria* o también *Batalla naval*, como así, por ejemplo, vemos que sucede en un pliego sevillano de 1816, impreso por la Viuda de Vázquez y Compañía, editado por Pérez Gómez (n.º XXXVI: 10, 23 y 24) y reproducido en *Romances y coplas de ciego en Andalucía*<sup>45</sup>. Por otra parte, el impresor madrileño Francisco Sanz recogerá, junto a estos tres romances, otros seis alusivos a Lepanto –amén de unas coplas–, ofreciéndonos la *Historia verdadera de la batalla naval, que el Serenísimo Príncipe don Iuan de Austria dio al gran Turco, en la qual se ballarán los mejores romances, que sobre ella se han hecho...*<sup>46</sup>; y lo mismo hará

39. *Entretenimientos bibliográficos*, 16. Lede, en realidad, describe una edición valenciana impresa por Agustín Laborda de *Tres romances, en la memorable, y triunfante victoria que tuvieron las armas de la católica Liga...* de Antonio de la FEY, algo más de un siglo posterior a la barcelonesa de Margarit.

40. Es fácil suponer que existiera alguna edición previa.

41. «Adiciones y correcciones», 481, n.º LXVI, y 495-497, n.º LXXXVI.

42. *Romancero del Almirante*, n.º XV: composiciones 10, 23 y 24.

43. En este sentido, también Remedios MORALEJO ha dado felizmente noticia de dos nuevos impresos lepantinos del impresor zaragozano Miguel de Güesa, conservados en el protocolo 620 del Archivo Histórico Provincial de Huesca (ambos en prosa, uno de ellos completa su contenido con unas coplas cantadas en Venecia por la victoria de Lepanto); *vid.* su trabajo «Dos publicaciones zaragozanas del siglo XVI desconocidas», en *Homenaje a Daría Vilariño*, Santiago de Compostela, Universidad, 1993, 487-492.

44. Ignacio BAUER LANDAUER, *Papeles de mi archivo. Los turcos en el Mediterráneo (Relaciones)*, Madrid, Editorial Ibero-Africano-Americana, [1923], 182-201.

45. José M. VÁZQUEZ SOTO, *Romances y coplas de ciegos en Andalucía*, Sevilla, Muñoz Moya y Montraveta Editores, 1992. Durante los siglos XVIII y XIX, será constante la reedición de estas piezas, de las que el Duque de T'Serclaes consiguió reunir una buena suma de ejemplares.

46. Cf. Bartolomé José GALLARDO, *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, Madrid, M. Rivadeneyra, 1863-89, 4 v. [v. I, n.º 818]. De esta edición madrileña, parece que el Marqués de Lede heredó el ejemplar que describe Pérez Gómez en su *Romancero del Almirante* (n.º XXIII: 4, 5, 10, 11, 17, 18, 20, 21, 23 y 24).

Alonso del Riego en Valladolid al ofrecernos su *Historia de la batalla naval que el Serenísimo Príncipe don Juan de Austria dio al gran Turco, llevando el estandarte real que le entregó el Rey nuestro señor don Phelipe su hermano*<sup>47</sup>. En realidad, un impresor conquense, Salvador Viader, ya había asumido –casi un siglo antes– dicha tarea compilatoria en un rarísimo opúsculo de 1624 que pasaría a la biblioteca del Marqués de Ledesma y que posiblemente aún custodie alguno de sus herederos<sup>48</sup>.

Y hasta aquí este pequeño repaso de las composiciones lepantinas contenidas en pliegos sueltos poéticos del siglo XVI, recopiladas por nuestro admirado Duque de T'Serclaes de Tilly. Paraphraseando a Ledesma: «Sería interesante que aquellas personas que tuvieran conocimiento de otras publicaciones similares [e inéditas], que indudablemente debió haberlas, dieran noticias de ellas»<sup>49</sup>. Por mi parte, al margen de las alegrías y sobresaltos que nos depara el actual mercado bibliofílico, en mi ánimo está seguir recorriendo el dificultoso sendero de la búsqueda y recuperación bibliográfica de estas menudencias de imprenta del Duque que, como en el caso del *Romance imperial*, puede que todavía sigan esperándome. Ya veremos...<sup>50</sup>.

47. Cf. Mariano ALCOCER Y MARTÍNEZ, *Catálogo razonado de obras impresas en Valladolid: 1481-1800*, Valladolid, Imp. de la Casa Social Católica, 1926, n.º 1.764. Este pliego también aparece descrito en el *Romancero del Almirante* (n.º XXIV: 4, 5, 10, 11, 17, 18, 20, 21, 23 y 24), a pesar de que Pérez Gómez dice explícitamente no haber visto ejemplar (aunque sí sabemos que se lo reclamó a Ledesma: *vid. supra* n. 30).

48. *Verdadera historia de la batalla naval, que el Serenísimo Príncipe don Juan de Austria, dio al gran Turco, en la qual se ballarán los mejores romances, que sobre ello se aya hecho...* El propio Ledesma reproduce la portadilla de este pliego, de supuesto autor burgalés –el licenciado Manuel Muñoz–, en sus *Entretencimientos bibliográficos*, 16; sin embargo, no incorpora su noticia Paloma ALFARO TORRES, *La imprenta en Cuenca (1528-1679)*, Madrid, Arco/Libros, 2002. Y gracias otra vez a Ledesma, Pérez Gómez da cabida en su *Romancero del Almirante* a todas las composiciones de este nuevo pliego lepantino (n.º XVI: 4, 5, 10, 11, 17, 18, 20, 21, 23 y 24).

49. *Entretencimientos bibliográficos*, 23; el añadido es mío.

50. Agradezco a los actuales propietarios de su legado y a los responsables de la Biblioteca Universitaria de Barcelona el haberme concedido permiso para reproducir las láminas que se enumeran y a las que remito desde el texto.

## DESCRIPCIÓN

*Romance imperial, el qual trata de cómo la S. C. C. Real Magestad del Emperador Carlos quinto Rey de España y señor nuestro, hizo retirar al gran Turco Solymán con su poderoso exército que truxo sobre la ciudad de Viena, en el Archiducado de Austria. Año M. D. xxxij. Iuntamente con otro romance sobre la lamentación de la nueva del Turco por la pérdida de su armada... Hase de cantar al tono de Que tocan alarma Iuana, Iuana que tocan alarma. [S.l., pero: Zaragoza]. Por Juan Millán. [S.a., pero: c. 1571].*

4º.- Aij+2.- 4 h.- L. gót.

Inic. lomb.- Texto en verso, a 2 cols.

[A]1 r: *Portadilla:*

Romance Imperial,el qual trata de como | la S.C.C.Real Magestad del Emperador Carlos quin= | to Rey de España y Jeñor nuefiro, hizo retirar al gran Turco | Solyman cõ fu poderoso exercito que truxo fobre la ciudad de | Viena,en el Archiducado de Auftria.Año.M.D.xxxij. | Iuntamente con otro Romance fobre la lamen= | tacion dela nueva del Turco por la perdi= | da de fu armada. Impreffos cõ licen= | cia por Iuan Millan. | Ha fe de cãtar al tono de.Que tocã alarma Iuana.Iuana ñ tocã alarma. | [*Cuatro tacos xil.: Rey con corona y cetro, caballero lancero, turco orante y rey entronizado. Debajo comienza el texto.*]

[A]1 r-A4 r: (col. 1ª:)**¶** Enel tẽplo eftaua el Turco | el Turco enel templo eftaua:...

A4 r-A4 v: (col. 2ª, lín. 16:)**¶** Otro Roman= | ce nueuo. | H<sup>2</sup>Uyendo va Mahometo | capitan que anfi fe llama...

A4 v: (*Al fin*, col. 2ª, lín. 33:) ...Turco ya no vales nada | dõ Iuã de auftria te acouarda | Fin. | [*Centrado*] Laus Deo. |

AGULLÓ. *Relaciones de sucesos*, I, n. 161.- RODRÍGUEZ MOÑINO. *Nuevo Diccionario*, n. 1.056.- SÁNCHEZ, n. 500.- TORRE. *Adiciones*, n. LXV: consultó el ejemplar del Duque de T'Serclaes.

MADRID. *Biblioteca de los herederos de T'Serclaes*, Inventario "Lote B", n. 303 B [*Proc.: Jacques Rosenthal; Duque de T'Serclaes de Tilly*] (ROSENTHAL, n. 39)\*.

ANEXO I

Ofrezco a continuación la edición del romance nuevo sobre la victoria de Lepanto, según la versión impresa del pliego recuperado del Duque de Tercera de Tilly (n.º 1.056 del *Nuevo Diccionario*). En la transcripción del texto, respeto la mayoría de las peculiaridades gráficas del impreso, si bien resuelvo abreviaturas, sustituyo sistemáticamente la *f* alta por *s*, intervengo en la restitución de *u* para la *v* vocálica y de *v* para la *u* consonántica y, en caso de grupos aglomerados de palabras, procedo a su separación mediante apóstrofo ('). En cuanto a la acentuación de palabras, uso de mayúsculas y puntuación del texto, sigo las actuales normas académicas.

- |   |  |
|---|--|
| <p>Huyendo va Mahometo,<br/>capitán que así se llama,<br/>herido va este perro<sup>1</sup>,<br/>pero más lo va en el alma.</p> <p>5 Con una veloz galera<br/>temeroso navegava;<br/>de las cincuenta fanales,<br/>esta es la que se librara.<br/>Dexando su baxán muerto,</p> <p>10 rota y perdida la armada,<br/>y de solo verse herido<br/>y que había vencido España,<br/>de rato en rato, sus ojos<br/>hazia los cielos alçava;</p> <p>15 de corazón y d'entrañas<br/>a menudo sospirava,<br/>y con acentos muy tristes<br/>estas palabras hablava:<br/>«¿Qu'es esto?, dime, Mahoma.</p> <p>20 Tu saber ¿adónde estava?<br/>¿Qué desservicios te ha hecho   <sup>A4 v</sup><br/>el Turco en esta jornada<br/>para que assí se perdiesse<br/>su tan invencible armada?</p> | <p>25 Y en llevar aquesta nueva,<br/>lo que yo te suplicava<br/>que me des favor y esfuerço,<br/>como de ti se esperaba,<br/>qu'en ser delante del Turco,</p> <p>30 prostrado en cabeça baxa,<br/>pueda dezir triste, afflicto,<br/>mi dolorosa embaxada,<br/>porque su bravosa yra<br/>en mí no sea executada».</p> <p>35 Llegado en Costantinopla,<br/>parecer ante él no osava.<br/>A llamar le embió el Turco;<br/>venido, le interrogava:<br/>«¿Qué nuevas traes, Mahometo?</p> <p>40 Dí qué vida te otorgava».<br/>«Gran señor, has de saber<br/>cómo ya en naval batalla<br/>tu flota queda perdida,<br/>tu gente muerta y robada,</p> <p>45 de un capitán v[alleroso]<sup>2</sup>,<br/>de uno que par no se halla,<br/>don Iuan de Austria es su<br/>[apellido,<br/>de muy gran linaje y fama».</p> <p>50 En oír aquesto el Turco,<br/>las sus barbas se messava,<br/>y a los sabios alfaquíes<br/>les dezía y preguntava:<br/>«DezÍ qué puede ser esto,</p> |
|---|--|

1. Solo si se suprime la sinalefa entre *va* y *este*, se obtiene el octosílabo. Aun admitiendo esta lectura –y como bien me señala mi amigo Emilio Pascual–, podríamos conjeturar que estamos ante un verso en el que una mano espuria ha recurrido a un conocido símil de la literatura de cordel (*perro*), alterando lo que hubiera sido la lógica correlación de los dos últimos versos: *herido va (este) en el cuerpo, pero más lo va en el alma*.

2. *v[alleroso]* *veleroso*.

- esto qué significava».
- 55 Allí respondiera el uno,  
de autoridad más anciana:  
«Sepas, gran señor, de cierto,  
que este infortunio señala,  
según lo tengo leýdo,
- 60 que nuestra secta se acaba  
y l'a de vencer y prostrar  
sin duda la ley christiana».  
En oýr aquesto el Turco,  
diérale una bofetada.
- 65 Mandó ponelle en prisiones  
y, sin dezir más palabra,  
cerróse en un aposento,  
que a ninguno no escuchava.  
Aquesta tan triste nueva,
- 70 como ya se divulgava  
por toda Costantinopla,  
el llanto y lloro sobrava.  
Uno dezía: «¡Ay, mi padre,  
que ya veros no esperava!»
- 75 Otro: «¡Ay, mi caro hijo,  
para morir te criava!»  
Las mujeres, de una en una,  
movían gran algaçara;  
lamentando y solloçando,
- 80 se rascañavan la cara  
diziendo: «¡Ay, mi marido,  
viuda quedo lastimada!»  
En saber aquesto el Turco,  
vn pregón así mandara:
- 85 que so pena de la vida  
y otra que se reservava,  
nadie gima, nadie llore,  
sobre la perdida armada.  
¡Turco, ya no vales nada,
- 90 don Iuan de Austria te acovarda!

Fin.

**Romance Imperial, el qual trata de como**  
 la S. L. C. Real Magestad del Emperador Carlos quinto  
 Rey de España y señor nuestro, hizo retirar al gran Turco  
 Solymán, cō su poderoso exercito que truxo sobre la ciudad de  
 Uiena, en el Archiducado de Austria. Año. M. D. xxij.

Juntamente con otro Romance sobre la lamentacion  
 de la nuena del Turco por la perdida de su armada. Impresos cō licencia  
 por Juan Billan.

Da se de catar al tono de. Que tocá alarma Juana. Juana q̄ tocá alarma.



En el templo estava el Turco  
 el Turco en el templo estava:  
 bastiendo esta la çala  
 y a Babonia suplicana  
 que le quiera dar victoria  
 cōtra Carlos Rey de España:  
 que si esta vez le venciere  
 la Christianidad es ganada  
 Acabada la çala  
 Tuys Sitti que llegava  
 biso es del Duque de Venecia  
 que viene con embarada:  
 bincado se ha de rodillas  
 y el Turco le levantara  
 Hora buena veugays Sitti  
 buena sea vuestra llegada

pues venis a tan buen tiempo  
 fereys mi pase de lança:  
 y conde os hare en Angrfa  
 alcaide dentro en Uiana  
 que si esta vez no la tomo  
 yo me pelare la barba  
 que mil carros tengo a punto  
 cubiertos de seda y grana  
 y mi gente es ya partida  
 porque llegue descansada  
 los de Europa y de liones  
 quen la Grecia es su morada  
 con quarenta mil cauallos  
 van y gente bien armada  
 bandera blanca de seda  
 lleuan de linas sembrada

Lámina 1

6E-41-68

JOSE ANNEVA, Y MUY CVRIOSOSA, DE COMO EL  
Emperador Carlos Quinto hizo retirar al Gran Tur-  
co, estando sobre Viena, y la gente que llevauan  
el Emperador, y el gran Turco.

Impreso en Sevilla, por Thomé de Dios Mirája,  
acosta de la Viuda de Nicolas Rodríguez.  
Y se vende en su casa año de 1675.



EN el Templo estava el Turco,  
El Turco en el Templo estava  
haziendo está en la Zalá,  
ya Mahoma suplicaua:  
Que le quiera dar vitoria  
contra Carlos Rey de España;  
que si desta vez le venze  
la Christiandad es ganada,  
Acabada la Zalá,  
Luis Gritti que llegaua;  
hijo del Dux de Venecia;  
que viene con crobaxada

Hincándose ha de rodil'as;  
el Turco le levantava  
en hora buena vengais Gritti,  
buena sea vuestra llegada.  
Pues venis a tan buen tiempo;  
seréis mi paje de lanza,  
y Conde os hare en Vngria;  
Alcayde dentro en Viena  
Que si esta vez no la tomo;  
yo me pelare la barba,  
que mil catros tengo a punto;  
subietros de seda, y grana,

A Y

Lámina 2

Mi querido amigo: Mañana o pasado le enviaré dos separatas. Una de la "Revista Montegudo, y otra de la Revista Española. En Montegudo, próximo número irá el pliego que vd me envió de los de Rosenthal.

He estado en Madrid. Los exámenes de mi chico los han suspendido para reanudarlos el 13 de abril en que haré el examen escrito del 2º ejercicio.

Al comenzar a organizar ya lo de Lepanto pues me han llegado los pliegos del British, me encuentro con que me faltan de los de vd.

La Historia....de Madrid F Sanz.  
La Historia...Valladolid R. del Riego *Acad. Poy. 600-*

Cuando los tenga vd listos. tenga la bondad de enviármelos para comenzar ya a preparar ese librito de que es vd el verdadero autor. Un abrazo de su buen amigo  
*RS*

Lámina 3

## TRES FAMOSISSIMOS ROMANCES:

El primero, de la memorable y triunfante victoria que tuvo el señor Don Juan de Austria contra la armada Turquesca, en el Golfo de Lepanto a siete de Octubre, Año 1571. El segundo, el presente que embió el gran Turco al señor Don Juan. Y el tercero, otro presente que hizo el señor Don Juan al Turco, con muy sabias respuestas.

*Compuestos por Antonio de la Foy, &c.*



**D**E Sicilia con poder  
la armada Real partia  
con lindo acuerdo y concierto  
don Juan de Austria la regia,  
magnanimo y valeroso,  
Principe de gran yalia,  
hermano del Rey de España,  
que por general lo embia:  
dozientas y ocho galeras  
eran todas de la liga,

y veynte y seys nauos gruesas,  
seys galças auia,  
y veynte y cinco nauos  
do prouisiones traya,  
quarenta y cinco fragatas  
yuan con gente lucida:  
Duques, Condes, y Marqueses,  
lleuaua en su compañía,  
y Capitanes famosos,  
soldados de gallardia,

A

VR